

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ**

СИСТЕМА УПРАВЛІННЯ ЯКІСТЮ

Сертифікована на відповідність ДСТУ ISO 9001:2015 (ISO 9001:2015, IDT)

Кафедра іноземної філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖЕНО
Рішення вченої ради
23.06.2025
протокол № 09, п. 11

ВВЕДЕНО В ДІЮ
Наказ від 23.06.2025 № 120

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ МЕНЕДЖМЕНТ /

TRANSLATION MANAGEMENT

РОБОЧА ПРОГРАМА

Ступінь вищої освіти	«магістр» /	«master»
Галузь знань	В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»	Culture, Arts and Humanities
Спеціальність	В 11 «Філологія /	Philology
Спеціалізація	В 11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» /	«Germanic Languages and Literatures (including translation), First Foreign Language – English»
Освітня програма	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» /	«Germanic Languages and Literatures (including translation), First Foreign Language – English»

Вінниця 2025

Розробник: Іваницька Наталя, доктор філологічних наук, професор

Гарант освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» –Іваницька Наталя, доктор філологічних наук, професор

Обговорено та схвалено:

на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу 30.05.2025 р. пр. № 5;

на засіданні вченої ради обліково-фінансового факультету 23.06.2025р. пр. № 6.

Рецензенти:

Тимошук Наталія, кандидат філологічних наук, доцент

Волос Вікторія, директор Бюро технічних і літературних перекладів «ВІЗА»

Редактор: Фатєєва Т.

Комп'ютерна верстка: Шуляк Н.

Підп. до друку 27.06.2025 р. Формат 60х84/16. Папір офсетний

Друк ксероксний. Ум. друк. арк. 1,16.

Обл.-вид. арк. 1,02. Тираж 2. Зам. № 365.

Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ ДТЕУ
21000, м. Вінниця, вул. Хмельницьке шосе, 25

I. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Мета вивчення освітнього компонента.

У сучасних умовах глобалізації, стрімкого розвитку цифрових технологій та зростання попиту на високоякісні лінгвістичні послуги професійна діяльність перекладача вже давно вийшла за межі лише мовного посередництва. Ефективна організація перекладацького процесу, координація команд, планування проєктів і контроль якості стають ключовими навичками для фахівців, які прагнуть працювати у сфері перекладацького бізнесу або створювати власні лінгвістичні сервіси. У цьому контексті освітній компонент «Перекладацький менеджмент» є актуальним для формування у здобувачів вищої освіти комплексного бачення перекладу як проєкту, що потребує не лише мовної компетентності, а й управлінських, організаційних та технологічних знань. Уміння керувати проєктами, працювати з клієнтами, застосовувати сучасні перекладацькі інструменти та вирішувати організаційні виклики є ключовими для успішної кар'єри сучасного постачальника лінгвістичних послуг.

Метою вивчення освітнього компонента «Перекладацький менеджмент» є формування у здобувачів вищої освіти загальних і фахових компетентностей, необхідних для організації та управління перекладацькими проєктами та здійснення ефективної професійної діяльності в умовах сучасного ринку лінгвістичних послуг. Освітній компонент спрямований на підготовку фахівців, здатних забезпечувати високу якість перекладів, оптимізувати робочі процеси та успішно взаємодіяти з клієнтами й командами.

Основні завдання освітнього компонента:

- ознайомити здобувачів освіти з теоретичними засадами та ключовими поняттями перекладацького менеджменту;
- навчити аналізувати перекладацькі проєкти, планувати їх реалізацію, оцінювати ресурси та часові терміни;
- розвинути технологічні компетентності (робота із CAT-інструментами, TMS) для здійснення ефективного перекладацького менеджменту;
- аналізувати потреби клієнтів, розробляти стратегії перекладу та оцінювати якість виконаної роботи.;
- ознайомити зі стандартами якості перекладу та методиками контролю результатів;
- сприяти розвитку внутрішньої професійної культури, що базується на етиці, відповідальності та захисті конфіденційних даних у сфері перекладацьких послуг.
- сприяти розвитку навичок тайм-менеджменту, оцінки ризиків і вирішення конфліктних ситуацій у перекладацькій діяльності;
- підготувати здобувачів вищої освіти до самостійного виконання функцій менеджера перекладацьких проєктів у реальних професійних умовах.

Методика вивчення освітнього компонента ґрунтується на єдності проблемних лекцій, практичних занять, під час проведення яких пріоритетним є

використання проблемних та дослідницьких методів навчання. Програмою передбачено самостійну роботу здобувачів освітнього ступеня, спрямовану на формування автолінгводидактичних умінь і навичок наукового філологічного пізнання матеріалу та транспонування отриманих результатів на власну дослідницьку діяльність.

Результатом вивчення освітнього компонента «Перекладацький менеджмент» для освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» є формування комплексу компетентностей:

- **інтегральна компетентність:** Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та характеризується невизначеністю умов і вимог.

- **загальні компетентності:**

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

спеціальні (фахові) компетентності:

СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання зі філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

СК 9. Здатність використовувати сучасні комунікативні та перекладацькі стратегії для забезпечення ефективної міжкультурної комунікації.

Програмні результати навчання здобувачів з освітнього компонента «Перекладацький менеджмент» полягають:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні,

для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з мовознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

ПРН 18. Застосовувати сучасні комунікативні та перекладацькі стратегії для ефективної міжкультурної взаємодії, враховуючи лінгвістичні, соціокультурні та прагматичні особливості мовного середовища, використовувати цифрові інструменти для міжмовної комунікації та дослідницької роботи.

Міждисциплінарні зв'язки: програма упорядкована відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», дисципліна пов'язана з вивченням таких професійних курсів, як «Практикум з мовної комунікації (англійська мова)», «Цифрові філологічні технології», «Галузевий переклад», «Міжкультурна комунікація і переклад».

Критерії оцінювання результатів навчання

Критерієм успішного проходження здобувачем вищої освіти підсумкового оцінювання може бути досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання освітнього компонента. Мінімальний пороговий рівень оцінки варто визначати за допомогою якісних критеріїв і трансформувати його в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали (табл. 1.1).

Таблиця 1.1 – Критерії оцінювання результатів навчання

Рівні компетентності	За шкалою ДТЕУ	Критерії оцінювання
1	2	3
Високий (дослідницький)	90-100	Має обґрунтовані та всебічні знання з освітнього компонента, вміє узагальнювати та систематизувати набуті знання; самостійно знаходить джерела інформації та працює з ними; проводить власні дослідження, може використовувати набуті знання та вміння при розв'язанні задач.
Достатній (частково-пошуковий)	82-89	Володіє навчальним матеріалом, вміє зіставляти та узагальнювати, виявляє творчий інтерес до предмету, виконує завдання з повним поясненням та обґрунтуванням, але допускає незначні помилки; може усвідомити нові для нього факти, ідеї.
	75-81	Володіє визначеним програмою навчальним матеріалом; розв'язує завдання, передбачені програмою, з частковим поясненням.
Елементарний (репродуктивний)	69-74	Володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; може самостійно розв'язати та пояснити розв'язання завдання.
	60-68	Ознайомлений з навчальним матеріалом, відтворює його на репродуктивному рівні; виконує елементарні завдання за зразком або відомим алгоритмом.
Низький (фрагментарний)	35-59	Ознайомлений та відтворює навчальний матеріал на рівні окремих фактів та фрагментів матеріалу; під керівництвом НПП виконує елементарні завдання.
	1-34	Ознайомлений з навчальним матеріалом на рівні розпізнавання та відтворення окремих фактів.

Для очної форми навчання поточна робота оцінюється в 100 балів, підсумковий контроль (екзамен) оцінюється в 100 балів.

До екзамену допускаються всі здобувачі вищої освіти, які набрали за результатами поточної роботи протягом семестру 60 балів.

Результат підсумкового контролю (екзамен) з освітнього компонента для здобувачів очної форми навчання визначається як середньоарифметична сума балів поточної роботи та екзамену.

Кращим здобувачам, які повністю виконали програму з освітнього компонента, виявили активність в науково-дослідній роботі за відповідною тематикою, стали призерами студентських олімпіад, виступали на конференціях та за результатами поточної роботи набрали 90 і більше балів, науково-педагогічний працівник має право виставити результат екзамену без опитування (при усному екзамені) чи виконання екзаменаційного завдання (при письмовому екзамені).

Результат підсумкового контролю (екзамен) з освітнього компонента для здобувачів заочної форми навчання оцінюється в 100 балів, відповідно до Положення про організацію освітнього процесу від 17.06.2024 № 08 (зі змінами від 25.11.2024, протокол № 12).

Відповідно до згаданого Положення здобувач вищої освіти, який не погоджується з оцінкою, отриманою під час підсумкового контролю, має право в день оголошення результатів звернутися із заявою на ім'я директора з проханням апеляційного перегляду оцінки.

**Обсяг освітнього компонента в кредитах та його розподіл
(тематичний план)**

Назва теми	Кількість годин				Форми контролю	Бальна оцінка
	Усього годин / кредитів	з них				
		лекції	Практичні заняття	Самостійна робота здобувачів		
1	2	3	4	5	6	7
Тема 1. Основи перекладацького менеджменту	10	2	2	6	УО, Т, ТЕ	8
Тема 2. Планування та організація перекладацького проєкту	10	2	2	6	ПО, РМГ, К,	8
Тема 3. Технології в перекладацькому менеджменті	26	2	6	18		
Тема 3.1. Технології створення текстів	10	2	2	6	УО, УД, П	8
Тема 3.2. Керування термінологією: термінологічні бази та глосарії	8		2	6	ПО, Т, МК	8
Тема 3.2. Системи управління перекладацькими проєктами	8		2	6	УД, РМГ, ПР	8
Тема 4. Управління якістю перекладу: стандарти та метрики	18	2	4	12		
Тема 4.1. Стандарти якості перекладу та їх застосування	10	2	2	6	ПО, УД, УД, Т	8
Тема 4.2. Метрики оцінки якості: адаптація до завдань та аналіз помилок у машинному перекладі	8		2	6	ПО, РМГ, К	8
Тема 5. Фіналізація перекладацького проєкту та управління ризиками	10	2	2	6	УО, ПО, УД, Т	8
Тема 6. Етика та професійна відповідальність у перекладацькому менеджменті	18	2	4	12		
Тема 6.1. Дотримання конфіденційності та захист даних клієнтів	10	2	2	6	ПО, РМГ, К	8
Тема 6.2. Управління	8		2	6	УО, МК, Т	8

конфліктами інтересів та забезпечення неупередженості						
Індивідуальне завдання	28			28		20
Разом	120/4	12	20	88		100
Підсумковий контроль	екзамен					

Перелік умовних позначень форм контролю та оцінка їх у балах:

УО – усне опитування на практичних заняттях – 2 бали.

ПО – письмове опитування на практичних заняттях – 2 бали.

УД – участь у дискусії – 2 бали.

Т – тестування – 2 бали.

РМГ – робота в малих групах – 1 бал.

МК – складання ментальної карти – 4 бали.

ТЕ – написання есе – 4 бали.

П – презентація – 4 бали.

ПР – розробка проєктного завдання – 5 балів.

К – виконання кейсового завдання – 5 балів.

ІЗ – індивідуальні завдання – 20 балів (перегляд тематичних відео із подальшим коментуванням – 5 балів; участь у наукових заходах – 10 балів; розробка інтерактивного завдання – 5 балів).

!!! За бажанням студент може отримати бали за індивідуальні завдання, здобувши загальні та фахові навички у неформальній освіті, зокрема прослухавши запропоновані нижче або обрані самостійно та узгоджені з викладачем курси:

1. MemoQ TMS Essentials for Project Managers - Level 1. URL:

<https://academy.memoq.com/courses/memoq-essentials-pm-1>

2. Project management in memoQweb – Basics. URL:

<https://academy.memoq.com/courses/project-management-in-memoqweb-basi>

3. Translation quality management. URL: <https://lektorium.com/translation>

4. Wordscope + ChatGPT. A Comprehensive Course. URL:

<https://www.translastars.com/course/wordscope-complete-course>

Загальна сума за поточну навчальну роботу (аудиторну та самостійну) за семестр – 100 балів.

II. ПРОГРАМА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Зміст освітнього компонента (теми програми).

Тема 1. Основи перекладацького менеджменту

Сучасні тенденції в індустрії лінгвістичних послуг. Виклики сучасного ринку перекладів. Типи перекладацьких компаній: агенції, фріланс, внутрішні відділи. Менеджмент у сфері лінгвістичних послуг: специфіка і тенденції. Ролі учасників перекладацького процесу: перекладач, редактор, менеджер проєктів. Профіль компетенцій перекладача й менеджера проєктів. Типи перекладацьких проєктів (локалізація, літературний переклад, технічний переклад тощо). Основні етапи перекладацького проєкту: від замовлення до здачі. Взаємодія з клієнтами: встановлення контакту та управління очікуваннями. Ключові навички менеджера перекладів: комунікація, організація, лідерство.

Тема 2. Планування та організація перекладацького проєкту

Ініціація проєкту. Постановка цілей і визначення очікувань клієнта. Визначення обсягу роботи: оцінка тексту та складності. Прийняття рішення щодо доцільності реалізації проєкту: аналіз ризиків, доступних ресурсів, термінів. Складання плану перекладацького проєкту: терміни, бюджет, ресурси. Формування команди проєкту: пошук і відбір перекладачів, редакторів, коректорів. Розподіл ролей у команді: перекладачі, редактори, коректори, верстальники, QA-фахівці. Узгодження каналів комунікації, обліку змін та зворотного зв'язку. Підписання договорів або угод про конфіденційність (NDA). Реалізація проєкту (виконання перекладу). Координація роботи команди: розподіл завдань та контроль виконання. Надання консультативної підтримки виконавцям з боку менеджера. Управління термінами і дедлайнами. Взаємодія з клієнтом на всіх етапах. Документообіг у перекладацькому проєкті.

Тема 3. Технології в перекладацькому менеджменті

Технології автоматизованого і машинного перекладу. CAT-інструменти (Computer-Assisted Translation): Trados, MemoQ, Wordfast. Використання перекладацької пам'яті (TM). Хмарні системи автоматизованого перекладу (MetaCat, Phrase TMS, XTM Cloud, Wordfast Anywhere). Технології машинного перекладу і постредагування. Типи МП: статистичний (SMT), нейронний (NMT), гібридний. Google Translate, DeepL, Amazon Translate — можливості і обмеження. Інтеграція машинного перекладу (DeepL, Google Translate) у CAT-системи.

Перекладацька пам'ять і глосарії. Створення, зберігання й використання термінологічних баз (Multiterm, SDL Termbase). Робота з пам'яттю перекладів (Translation Memory): принципи, формат TMX, повторне використання контенту. Корпусні технології для пошуку контексту (Sketch Engine, AntConc).

Автоматизація процесів у перекладацькому менеджменті. Системи управління перекладами (Translation Management System - TMS) (XTM, Memsource (Phrase), Lokalise та ін.). Системи управління бізнес-процесами перекладацької компанії (Business Management System – BMS) (Protemos, XTRF, Plunet). Менеджери завдань і часу: Trello, Asana, Notion. Календарі дедлайнів, моніторинг завантаженості ресурсів. Візуалізація етапів проекту (Gantt charts, Kanban boards). Інструменти для обміну файлами, комунікації з клієнтами, управління робочими процесами. Хмарні платформи для командної роботи (Smartcat, Crowdin, Lokalise). CRM-системи (управління взаємодією з клієнтами): HubSpot, Zoho CRM для лінгвістичних сервісів.

Штучний інтелект і майбутнє перекладацького менеджменту.

Тема 4. Управління якістю перекладу: стандарти та метрики

Поняття якості перекладу. Міжнародний стандарт якості для перекладацьких послуг (ISO 17100:2015). Стандарт постредагування машинного перекладу (ISO 18587:2017). Метрики якості: помилки в термінології, стилі, граматиці. MQM (Multidimensional Quality Metrics). DQF (Dynamic Quality Framework). Лінгвістичні інструменти для перевірки якості (Grammarly, LanguageTool). Інструменти автоматичної оцінки якості перекладу (QA Distiller, Xbench (ApSIC), Verifika та ін.). Роль редактора та коректора в забезпеченні якості. Процеси редагування, коректури та QA (Quality Assurance). Постредагування машинного перекладу та його автоматична оцінка. III для оцінки якості.

Тема 5. Фіналізація перекладацького проєкту та управління ризиками.

Надсилання фінальної версії замовнику із супровідною документацією (звіт, глосарій, статистика CAT). Отримання зворотного зв'язку, внесення доопрацювань (якщо потрібно), Комунікація з клієнтом у межах обраної стратегії клієнтоорієнтованості. Фіналізація проєкту: закриття завдань, архівація файлів, фінансова звітність. Оцінка ефективності: аналіз виконання плану, виявлення сильних і слабких сторін. Фіксація кращих практик і пропозицій для майбутніх проєктів. Управління ризиками в перекладацьких проєктах. Ідентифікація та оцінка ризиків (терміни, якість, технічні проблеми). Стратегії мінімізації ризиків. Керування кризовими ситуаціями.

Тема 6. Етика та професійна відповідальність у перекладацькому менеджменті

Законодавчі аспекти перекладацької діяльності (авторське право, конфіденційність). Визначення конфіденційної інформації та її критична важливість у перекладацькій галузі. Типи даних (особисті, комерційна таємниця, медична, юридична тощо). Ризики та наслідки витоку даних (репутаційні, фінансові, юридичні). Законодавчі та нормативні вимоги до захисту даних. Огляд міжнародних стандартів (GDPR, HIPAA) та

національного законодавства (Закон України «Про захист персональних даних»). Практичні заходи та технологічні рішення для забезпечення безпеки даних. Відповідальність перекладацького менеджменту за безпеку даних при співпраці з постачальниками послуг. Вирішення етичних дилем, пов'язаних з конфіденційністю.

Ідентифікація потенційних конфліктів. Суть конфлікту інтересів у перекладацькій діяльності. Типові форми конфліктів (фінансові, особисті зв'язки, інсайдерська інформація, робота на конкурентів). Значення неупередженості та її ризики. Наслідки упереджених рішень (необ'єктивний вибір виконавців, вплив на якість перекладу, репутаційні). Роль професійних кодексів етики у врегулюванні конфліктів інтересів. Гендерна та культурна чутливість у перекладі. Професійне вигорання та self-care менеджера. Роль емоційного інтелекту в управлінні проектами. Сталий розвиток у перекладацькій індустрії.

Структура освітнього компонента

Результати навчання	Навчальна діяльність	Робочий час здобувача, год
1	2	3
- Визначати сучасні тенденції в індустрії лінгвістичних послуг; - описувати специфіку менеджменту у сфері лінгвістичних послуг; - розмежовувати функції перекладача, редактора і менеджера проєктів; - застосовувати принципи управління очікуваннями клієнтів у модельованих ситуаціях; - використовувати типову структуру перекладацького проєкту на практичному кейсі;	Тема 1. Основи перекладацького менеджменту. Лекція № 1. План лекції: 1. Сучасні тенденції в індустрії лінгвістичних послуг. Виклики сучасного ринку перекладів. 2. Типи перекладацьких компаній: агенції, фріланс, внутрішні відділи. 3. Менеджмент у сфері лінгвістичних послуг: специфіка і тенденції. 4. Ролі учасників перекладацького процесу: перекладач, редактор, менеджер проєктів. 5. Профіль компетенцій перекладача й менеджера проєктів. Рекомендовані джерела: Основні: 1-6. Додаткові: 7, 12, 13, 14, 18. Інтернет-ресурси: 20, 21, 22, 23, 25, 30, 33.	2
	Самостійна робота здобувачів. 1. Опрацювання та доповнення лекційного матеріалу. 2. Підготовка до практичного заняття. 3. Написання есе на тему «Менеджмент у перекладацькому процесі: виклики і перспективи».	6

- критично оцінювати роль комунікаційних навичок менеджера в досягненні успішного результату; - визначати сильні та слабкі сторони роботи перекладацької команди.	4. Огляд наукової статті з перекладацького менеджменту (з англomовного джерела). 5. Складання глосарію ключових термінів перекладацького менеджменту (15-20 термінів).	
- Скласти типовий план перекладацького проєкту (терміни, бюджет, ресурси); - аналізувати доцільність реалізації проєкту з урахуванням ризиків і ресурсів; - визначити ефективність ролей у команді перекладацького проєкту; - розділяти функціональні обов'язки між учасниками команди; - оцінювати реалістичність поставлених дедлайнів; - обґрунтовувати вибір перекладачів, редакторів, інших фахівців; - розробляти план реалізації перекладацького проєкту з урахуванням усіх етапів; - створювати модель взаємодії з клієнтом на всіх етапах проєкту.	Практичне заняття № 1. Питання до заняття: 1. Типи перекладацьких проєктів (локалізація, літературний переклад, технічний переклад тощо). 2. Основні етапи перекладацького проєкту: від замовлення до здачі. 3. Взаємодія з клієнтами: встановлення контакту та управління очікуваннями. 4. Ключові навички менеджера перекладів: комунікація, організація, лідерство. Тема 2. Планування та організація перекладацького проєкту. Лекція № 2. План лекції: 1. Ініціація проєкту. Постановка цілей і визначення очікувань клієнта. Визначення обсягу роботи: оцінка тексту та складності. 2. Прийняття рішення щодо доцільності реалізації проєкту: аналіз ризиків, доступних ресурсів, термінів. 3. Складання плану перекладацького проєкту: терміни, бюджет, ресурси. 4. Формування команди проєкту: пошук і відбір перекладачів, редакторів, коректорів. 5. Розподіл ролей у команді: перекладачі, редактори, коректори, верстальники, QA-фахівці. 6. Узгодження каналів комунікації, обліку змін та зворотного зв'язку. Рекомендовані джерела: Основні: 1, 2, 3, 5. Додаткові: 8, 12, 14, 18. Інтернет-ресурси: 20, 21, 30.	2
	Самостійна робота здобувачів. 1. Опрацювання та доповнення лекційного матеріалу. 2. Підготовка до практичного заняття. 3. Створення таблиці розподілу обов'язків у команді. 4. Аналіз реального перекладацького кейсу (взяти приклад із відкритих джерел або з практики).	6
	Тема 2. Планування та організація перекладацького проєкту. Практичне заняття № 2. Питання до заняття: 1. Реалізація проєкту (виконання перекладу). 2. Координація роботи команди: розподіл завдань та контроль виконання.	2

	3. Надання консультативної підтримки виконавцям з боку менеджера. 4. Управління термінами і дедлайнами. 5. Взаємодія з клієнтом на всіх етапах. 6. Документообіг у перекладацькому проєкті.	
- визначати ключові поняття «перекладацька пам'ять (TM)», «термінологічна база даних (TermBase)», «машинний переклад (MT)», «постредагування», «CRM-система»; - демонструвати здатність використовувати базові функції TM-систем для роботи з перекладацькими проєктами; - практикувати застосування термінологічних баз для пошуку та верифікації термінів; - застосовувати знання про CRM-системи для моделювання сценаріїв управління клієнтами; - аналізувати ефективність та доцільність використання різних перекладацьких технологій (TM, MT, TermBase) для конкретних типів проєктів та мовних пар; - виявляти потенційні ризики та виклики, пов'язані з впровадженням нових технологій у перекладацький менеджмент; - оцінювати оптимальність вибору певної	Тема 3. Технології в перекладацькому менеджменті Тема 3.1. Технології створення текстів Лекція № 3. План лекції: 1. Технології автоматизованого і машинного перекладу. 2. Використання перекладацької пам'яті (TM). 3. Хмарні системи автоматизованого перекладу. 4. Типи машинного перекладу: статистичний (SMT), нейронний (NMT), гібридний. 5. Інтеграція машинного перекладу (DeepL, Google Translate) у CAT-системи. 6. Автоматизація процесів у перекладацькому менеджменті. 7. Штучний інтелект і майбутнє перекладацького менеджменту. Рекомендовані джерела: Основні: 3, 4. Додаткові: 8,10, 15. Інтернет-ресурси: 26, 27, 28, 30, 31, 34, 35, 36.	2
	Самостійна робота здобувачів. 1. Опрацювання та доповнення лекційного матеріалу. 2. Підготовка до практичних занять. 3. Створення порівняльної таблиці CAT-інструментів за критеріями: функціонал, вартість, зручність, підтримка форматів. 4. Міні-дослідження «Які TMS використовують світові перекладацькі агенції та чому» або створення відеоінструкції для роботи в QA-tool або підготовка презентації: «Як зміниться професія перекладача у найближчі 5 років під впливом технологій?»	18
	Тема 3.1. Технології створення текстів. Практичне заняття № 3. Питання до заняття: 1. CAT-інструменти (Computer-Assisted Translation): Trados, MemoQ, Wordfast. 2. Хмарні системи автоматизованого перекладу (MetaCat, Phrase TMS, XTM Cloud, Wordfast Anywhere). 3. Технології машинного перекладу і постредагування. Типи МП: статистичний (SMT), нейронний (NMT), гібридний. 4. Google Translate, DeepL, Amazon Translate — можливості і обмеження. 5. Інтеграція машинного перекладу (DeepL, Google Translate) у CAT-системи.	2

технології для забезпечення високої якості та продуктивності перекладацького процесу; - обґрунтовувати рішення щодо інтеграції або відмови від використання конкретних технологічних рішень у перекладацькому агентстві; - оцінювати ефективність командної роботи на хмарних платформах; - давати критичну оцінку ролі штучного інтелекту в управлінні перекладацькими процесами; - розробляти стратегію використання комплексу технологій для ефективного управління великим перекладацьким проектом.	Тема 3.2. Керування термінологією: термінологічні бази та глосарії. Практичне заняття № 4. Питання до заняття: 1. Створення, зберігання й використання термінологічних баз (Multiterm, SDL Termbase). 2. Робота з пам'яттю перекладів (Translation Memory): принципи, формат TMX, повторне використання контенту. 3. Корпусні технології для пошуку контексту (Sketch Engine, AntConc).	2
-Знати міжнародні стандарти якості перекладу (ISO 17100:2015, ISO 18587:2017); визначати типи помилок за метриками якості (термінологія, стиль, граматики); -пояснювати поняття «якість перекладу» та визначати фактори, що на неї впливають; -озастосовувати MQM/DQF для аналізу помилок у перекладеному тексті;	Тема 3.3. Системи управління перекладацькими проектами. Практичне заняття № 5. Питання до заняття: 1. Системи управління перекладами (Translation Management System - TMS) (XTM, Memsource (Phrase), Lokalise та ін.). 2. Системи управління бізнес-процесами перекладацької компанії (Business Management System – BMS) (Protemos, XTRF, Plunet). 3. Менеджери завдань і часу: Trello, Asana, Notion. Календарі дедлайнів, моніторинг завантаженості ресурсів. 4. Візуалізація етапів проекту (Gantt charts, Kanban boards). 5. Інструменти для обміну файлами, комунікації з клієнтами, управління робочими процесами. Хмарні платформи для командної роботи (Smartcat, Crowdin, Lokalise). 6. CRM-системи (управління взаємодією з клієнтами): HubSpot, Zoho CRM для лінгвістичних сервісів. Тема 4. Управління якістю перекладу: стандарти та метрики Тема 4.1. Стандарти якості перекладу та їх застосування. Лекція № 3. План лекції: 1. Поняття якості перекладу. 2. Значення стандартів у перекладацькій індустрії. 3. Міжнародний стандарт якості для перекладацьких послуг (ISO 17100:2015). 4. Визначення терміна «постредагування» (post-editing). Стандарт постредагування машинного перекладу (ISO 18587:2017) 5. Метрики якості: помилки в термінології, стилі, граматиці. 6. ІІІ для оцінки якості.	2

-використовувати інструменти автоматичного QA для перевірки проєкту; -порівнювати функціонал лінгвістичних і QA-інструментів; -розрізняти етапи редагування, коректури та постредагування; -оцінювати якість машинного перекладу на основі метрик ISO 18587; -визначати переваги та обмеження використання ШІ в оцінці якості перекладу; -розробляти власну схему оцінювання якості перекладу з урахуванням MQM/DQF.	Рекомендовані джерела: Основні: 1, 3, 4. Додаткові: 7, 8, 9, 10, 11, 15. Інтернет-ресурси: 24, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 35.	
	Самостійна робота здобувачів. 1. Опрацювання та доповнення лекційного матеріалу. 2. Підготовка до практичного заняття. 3. Аналіз кейсу з лінгвістичними помилками в перекладі (600 слів). 4. Створення чекліста якості для власного перекладацького проєкту.	12
	Тема 4.1. Стандарти якості перекладу та їх застосування. Практичне заняття № 6. Питання до заняття: 1. Міжнародний стандарт ISO 17100:2015. Основні вимоги до процесу перекладу. Компетенції учасників (перекладач, редактор, менеджер проєкту). 2. Сертифікація за ISO 17100. 3. Стандарт ISO 18587:2017. 4. Етапи процесу постредагування та типи постредагування (легке / повне). 5. Співвідношення якості та часу в роботі з МП. Роль людини в умовах автоматизації перекладу. 6. Штучний інтелект і майбутнє стандартів у перекладацьких послугах.	2
	Тема 4.2. Метрики оцінки якості: адаптація до завдань та аналіз помилок у машинному перекладі. Практичне заняття № 7. Питання до заняття: 1. Метрики якості: помилки в термінології, стилі, граматиці. 2. MQM (Multidimensional Quality Metrics). 3. DQF (Dynamic Quality Framework) 4. Лінгвістичні інструменти для перевірки якості (Grammarly, LanguageTool). 5. Інструменти автоматичної оцінки якості перекладу (QA Distiller, Xbench (ApSIC), Verifika та ін.). 6. Роль редактора та коректора в забезпеченні якості. Процеси редагування, коректури та QA (Quality Assurance). 7. Постредагування машинного перекладу та його автоматична оцінка.	2
- Визначати ключові види ризиків у перекладацьких проєктах (якість, терміни, технічні труднощі); - описувати процес	Тема 5. Фіналізація перекладацького проєкту та управління ризиками. Лекція № 5. План лекції: 1. Надсилання фінальної версії замовнику із супровідною документацією (звіт, глосарій, статистика CAT).	2

фіналізації проєкту: архівація, звітність, закриття завдань; - використовувати принципи клієнтоорієнтованої комунікації; - використовувати стратегію взаємодії з клієнтом для отримання коректного фідбеку. - визначати сильні й слабкі сторони реалізації конкретного проєкту; - проводити ідентифікацію ризиків і оцінювати їхню ймовірність та вплив; - скласти звіт про реалізацію проєкту з рекомендаціями для майбутніх завдань; - створювати план управління ризиками з чітко визначеними превентивними заходами.	2. Комунікація з клієнтом у межах обраної стратегії клієнтоорієнтованості. 3. Фіналізація проєкту: закриття завдань, архівація файлів, фінансова звітність. 4. Оцінка ефективності: аналіз виконання плану, виявлення сильних і слабких сторін. 5. Фіксація кращих практик і пропозицій для майбутніх проєктів. Рекомендовані джерела: Основні: 1, 2, 3, 5. Додаткові: 8, 14. Інтернет-ресурси: 20, 21, 30, 33.	
	Самостійна робота здобувачів. 1. Опрацювання та доповнення лекційного матеріалу. 2. Підготовка до практичного заняття. 3. Складання карти ризиків для перекладацького проєкту.	6
- Орієнтуватися в ключових положеннях законодавства про захист персональних даних; - визначати основні етичні принципи та конфлікти інтересів у перекладацькій сфері; - використовувати технологічні рішення для захисту конфіденційної інформації; - реагувати на етичні дилеми відповідно до професійного кодексу перекладача; - обґрунтовувати необхідність	Тема 6. Етика та професійна відповідальність у перекладацькому менеджменті Тема 6.1. Дотримання конфіденційності та захист даних клієнтів Лекція № 6. План лекції: 1. Законодавчі аспекти перекладацької діяльності (авторське право, конфіденційність). 2. Визначення конфіденційної інформації та її критична важливість у перекладацькій галузі. 3. Типи даних (особисті, комерційна таємниця, медична, юридична тощо). 4. Ризики та наслідки витоку даних (репутаційні, фінансові, юридичні). 5. Законодавчі та нормативні вимоги до захисту даних. Огляд міжнародних стандартів (GDPR, HIPAA) та національного законодавства (Закон України "Про захист персональних даних"). 6. Сталий розвиток у перекладацькій індустрії.	2

врахування гендерної та культурної чутливості під час перекладу; - розрізняти типові сценарії конфлікту інтересів та визначити етичну модель поведінки; - аналізувати причини професійного вигорання та їхній вплив на ефективність команди; - критично оцінювати вплив емоційного інтелекту на командну взаємодію; - визначати рівень сталості перекладацьких практик з погляду етичних і екологічних підходів.	Рекомендовані джерела: Основні: 3, 6. Додаткові: 8, 12, 13, 16, 17, 19. Інтернет-ресурси: 22, 25, 30.	
	Самостійна робота здобувачів. 1. Опрацювання та доповнення лекційного матеріалу. 2. Підготовка до практичного заняття. 3. Розбір кейсів міжкультурних конфліктів у перекладі з обґрунтуванням альтернативних рішень. 4. Складання ментальної карти (на вибір) «Компетентний перекладацький менеджмент: від стандартів до самозбереження» / «Професійна відповідальність перекладача: стандарти, етика, ризики» / «Переклад як відповідальність: якість, конфіденційність, добробут».	12
	Тема 6.1. Дотримання конфіденційності та захист даних клієнтів Практичне заняття № 9. Питання до заняття: 1. Практичні заходи та технологічні рішення для забезпечення безпеки даних. 2. Відповідальність перекладацького менеджменту за безпеку даних при співпраці з постачальниками послуг: 3. Вирішення етичних дилем, пов'язаних з конфіденційністю: 4. Ідентифікація потенційних конфліктів.	2
	Тема 6.2. Управління конфліктами інтересів та забезпечення неупередженості Практичне заняття № 10. Питання до заняття: 1. Суть конфлікту інтересів у перекладацькій діяльності. 2. Типові форми конфліктів (фінансові, особисті зв'язки, інсайдерська інформація, робота на конкурентів). 3. Значення неупередженості та її ризику. 4. Наслідки упереджених рішень (необ'єктивний вибір виконавців, вплив на якість перекладу, репутаційні 5. Роль професійних кодексів етики у врегулюванні конфліктів інтересів. 6. Гендерна та культурна чутливість у перекладі. 7. Професійне вигорання та self-care менеджера. 8. Роль емоційного інтелекту в управлінні проєктами.	2
Індивідуальне завдання		28
Всього:		120/4

III. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основні:

1. Бондаренко К.Л., Бондаренко О.С. Професійний профіль перекладача-локалізатора в українських програмах підготовки перекладачів. *Наукові записки. Серія: Філологічні науки*. 2023. № 204. С. 13–22.
2. Бриська О. Менеджмент перекладацьких проєктів: актуальність, методології і перспективи галузі в Україні. Переклад в Україні. URL: https://www.researchgate.net/publication/377853122_Translation_Project_Management_the_notion_goals_and_prospects
3. Пермінова А.В. Translation Project Management. Київ: Логос, 2019. 83 с.
4. Рябова К. До питання про міжнародні та національні стандарти перекладацьких послуг та постредагування машинного перекладу: порівняльний аспект. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2024 № 65. С. 270-275.
5. Dunne K.J., Dunne E.S. Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. John Benjamins, 2021.
6. The Modern Translator and Interpreter / ed. by I. Horváth. 2019. 244 p.

Додаткові:

7. Іваницька Н.Б. Якість перекладу як перекладознавча категорія. *Соціально-політичні, економічні та гуманітарні виміри європейської інтеграції України: зб. наук. праць VI Міжнар. наук.-практ. конф., м. Вінниця, 17-19 верес. 2018 р. Вінниця : Видавничо-редакційний відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2018. Ч. 2. С. 422-428.*
8. Кальниченко О.А., Черноватий Л.М. Енциклопедія перекладознавства: у 4-х т. Т.1, Т2. Вінниця: Нова Книга, 2020. 560 с., 280 с.
9. Козоріз О. Автоматизація оцінки якості перекладу текстів паралельних корпусів. *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2021. Вип. 43. Т. 2. С. 94–103. DOI: <https://doi.org/10.24919/2308-4863/43-2-15>.
10. Рябова К. До питання про основні критерії оцінки машинного перекладу. *Проблеми гуманітарних наук: збірник наукових праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія «Філологія»*. 2024. № 57. С. 65-71.
11. Стежко Ю. До питання об'єктивності в оцінці якості перекладу. *Advanced Linguistics*. 2024. № 13. С. 37-45.
12. Фабрична Я. Ринок перекладацьких послуг: аналітичний огляд тенденцій, структури, вимог до фахівців з письмового перекладу. *Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов*. 2021. № 94. С. 79-86. <https://doi.org/10.26565/2227-8877-2021-94-12>
13. Arevalillo J. (n.d.). Job profiles for translators: (Un)expected career opportunities in the Automate feedback to translatorsget full picture of quality. URL: <https://tqauditor.com/>

14. Matis N. How to Manage your Translation Project. 2014. URL: <https://www.translation-project-management.com/en/book/how-manage-your-translation-projects>
15. Maučec M. S., Donaj G. Machine Translation and the Evaluation of Its Quality. Natural Language Processing – New Approaches and Recent Applications. 2019. C. 1–20. DOI: 10.5772/intechopen.89063.
16. Olohan M., Davitti E. Dynamics of Trusting in Translation Project Management: Leaps of Faith and Balancing Acts. *Journal of Contemporary Ethnography*. 2015. № 46(4).
17. Pym A. Cooperation, Risk, Trust: A Restatement of Translator Ethics. *Stridon. Journal of Studies in Translation and Interpreting*. 2021. 1(2).
18. Ramos F.P. Institutional Translation and Interpreting. Assessing Practices and Managing for Quality. 2022, 230 p.
19. Risku H., Meinx B. Emotion and the Social Embeddedness of Translation in the Workplace. *Translation, Interpreting, Cognition: The Way Out of the Box*. Language Science Press, 2021. P. 34-46.

Інтернет-ресурси:

20. Види систем керування перекладацькими проєктами. URL: <https://protemos.com/uk/blog/translation-management-system-tms-types.html>
21. Глобальні тенденції ринку перекладацьких послуг у 2024 році. URL: <https://webpromoexperts.net/ua/blog/globalni-tendenciyi-rinku-perekladackih-poslug-u-2024-roci/>
22. Хто такий менеджер проєктів у бюро перекладів. URL: <https://protemos.com/uk/blog/who-are-project-managers-in-a-translation-agency.html>
23. Які переваги дає керування перекладацькими проєктами/ URL: <https://profpereklad.ua/jaki-perevagi-daie-keruvannja-perekladackimi-proiektami/>
24. Dynamic Quality Framework. URL: <https://www.taus.net/resources/blog/category/dynamic-quality-framework>
25. EMT Board European Master's in Translation Competence Framework 2022. European Masters in Translation (EMT). URL: https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fw_2022_en.pdf
26. MemoQ. URL: <https://www.memoq.com/>
27. MetaCat. URL: <https://www.matecat.com/>
28. Phrase TMS. URL: <https://phrase.com/platform/tms/>
29. Post-editing of machine translation output. Requirement. URL: <https://www.iso.org/ru/standard/62970.html>
30. Tarditi J. (n.d.). Service provision competence – Future-proofing your language career [Video]. YouTube. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=j-HPf2rdqv4&list=PLLqIRaiVCGCQHm1uumsF7N5sYrCX8EYeI&index=4>
31. Trados Studio. URL: <https://www.trados.com/product/studio/>

32. Translation services. Evaluation of translation output. General guidance. URL: <https://www.iso.org/standard/80701.html>
33. Translation services. Requirements for translation services. ISO 17100:2015. URL: <https://www.iso.org/ru/standard/59149.html>
34. What is a computer-assisted translation (CAT) tool? URL: <https://www.trados.com/learning/topic/cat-tool/>
35. Wordfast. URL: <https://www.wordfast.com/>
36. XTM Cloud. URL: <https://xtm.cloud/>